

**PANTANG LARANG SUKU KEDAYAN DI BRUNEI: ANALISIS
BERDASARKAN TEORI PRAGMATIK DAN ETNOGRAFI
PERTUTURAN**

*(THE KEDAYANS' PROHIBITIONS AT MATERNAL PROCESS: A
RELEVANT AND ETHNOGRAPHY OF SPEECH ANALYSIS)*

Ernie Zahdina Haji Md Seruddin

Abstrak

Suku Kedayan adalah salah satu daripada tujuh suku yang diakui di Brunei. Mereka tersebar di seluruh negara Brunei Darussalam. Dari segi linguistik, dialek mereka berbeza dengan dialek Melayu Brunei. Namun oleh kerana mereka beragama Islam, mereka digelar sebagai "suku Melayu" dalam konteks negara Brunei. Pada zaman dulu, suku Kedayan adalah animism dan merupakan petani dan pembuat ubat tradisional yang terkenal. Dalam kehidupan seharian mereka, mereka mengamalkan berbagai pantang larang, menggunakan mantera, dukun dan sebagainya. Artikel ini tertumpu pada menganalisis pantang larang yang diamalkan semasa proses hamil dan bersalin. Kerangka teoretikal yang digunakan ialah Rangka Rujuk Silang dalam teori Relevan. Pada dasarnya, rangka ini mampu mencungkil makna implisit yang terkandung dalam ujaran sesuatu pantang larang. Pendengar dari suku Kedayan mampu memahami makna tersirat dengan membina andaian-andaian yang berkaitan atau merujuk kepada maklumat ensiklopedia yang dimiliki oleh mereka, meskipun terdapat pantang larang yang tiada antededen sebagai panduan. Namun demikian, terdapat pantang larang yang sebaliknya, iaitu tidak mampu memberi makna yang dikehendaki walaupun telah ada andaian-andaian dibina. Pantang larang jenis ini lazimnya berkait dengan kepercayaan yang bersifat tidak realistik, metafizik dan tidak nyata. Sehubungan dengan itu, untuk mentafsir makna sebenarnya pantang larang jenis ini, pendekatan etnografi pertuturan diperlukan untuk huraian

Kata kunci: *Teori relevans, rangka rujuk silang, etnografi, kedayan*

Abstract

Kedayan is one of the seven native tribes in Brunei. They distributed throughout the country, from the coastal to the hinterland area. Although linguistically Kedayan language differ from Brunei Malay dialect, as they are Muslim, they are considered as "Malay" under the Constitution Law of Brunei. In the past, Kedayan is an animist, ancestor worship

and the interior tribe which agriculturalists and the experts in making traditional medicines. In their daily life, they practiced traditional beliefs such as sacred prohibitions, taboos, using incantation in their life activities etc. This article aims to analyze the prohibitions implemented at their maternal process, i.e. at the antepartum, intrapartum and postpartum period. In terms of theoretical framework, the discussions will base on the Bridging Reference Approach in Relevant Theory. This approach is appropriate in identifying the implicit assumptions or contextual existed in the utterance of a prohibition. All the samples of prohibitions presented in this article are observed optimally relevant to the hearer since the Kedayan women were equipped with the existing assumptions or sufficient contexts about their traditional prohibitions. They can well understand the meanings that not stated explicitly in the prohibitions. An utterance of prohibitions, even the antecedent stated implicitly, they still capable to acquire the meaning of the prohibition by referred to their cultural information background or encyclopedic knowledge. However, there have some prohibitions that unable to explain by interpreting its assumptions or contextual. This kind of prohibitions are closed related to culture believing which are non-realistic, metaphysical and intangible. Hence in order to interpret the actual meanings of this utterance, the ethnography approach should apply to explain this "unacceptable" assumptions.

Keywords: *Relevant theory, bridging cross reference, ethnography, kedayan*

PENGENALAN

Mengenai pendekatan pragmatik dan etnografi pertuturan, Nor Hashimah (2003) pernah membuat ulasan tentang hubungan antara bidang pragmatik dengan etnografi pertuturan memandangkan asas pengkajian etnografi pertuturan seolah-olah sama dan bertindak dengan pengkajian ilmu pragmatik. Sebagai sarjana pragmatik, beliau mengkritik beberapa "kelemahan" pendekatan etnografi pertuturan dalam mentafsir pertuturan. Untuk menjelaskan hubungan tersebut, beliau terlebih dahulu menerangkan konsep pendekatan etnografi yang diketengahkan oleh Hymes (1964), Ervin – Tripp (dalam Lamb 1964), yakni hubungan pertuturan dengan aspek-aspek budaya. Beliau menjelaskan bahawa ruang lingkup sosiolinguistik yang dikemukakan oleh Hymes (1964), diperluaskan kepada maklumat budaya dan konteks, lakuan bahasa, dan peristiwa bahasa (*speech event*). Tujuan utama mereka bukan untuk membahagikan lakuan bahasa atau peristiwa bahasa dalam komunikasi atau memisahkan bentuk mesej dan penggunaan konteks antara satu sama lain. Sebaliknya tujuan mereka adalah untuk menambahkan hubungan antara mesej dengan konteks. Justeru itu, ilmu pragmatik berbeza dengan etnografi dari segi batas bidang, iaitu ilmu pragmatik lebih hampir dengan bidang linguistik kerana ia adalah ilmu yang bergandingan dengan semantik dalam memberikan interpretasi makna. Manakala etnografi pertuturan pula adalah gabungan antara linguistik dengan antropologi. Jadi bidang ini agak umum kerana apa-apa sahaja penjelasan tentang aspek komunikasi yang melibatkan bahasa boleh dianalisis tanpa menyebut dengan jelas di manakah batas bidangnya.

Berdasarkan tafsiran Nor Hashimah (2003), seolah-olahnya bidang pragmatik dikenali sebagai Teori Semantik Penuh (*Full System Semantics*) lebih mengatasi bidang ilmu lain dalam menafsirkan sesuatu ujaran atau ketaksaannya. Ini ditegaskan oleh beliau sendiri iaitu "*full system semantics bukan sahaja merupakan teori yang mutakhir tetapi juga kemas jalinan teorinya. Gagasan yang cuba dikemukakan adalah mudah serta memenuhi ciri-ciri pengburaian dan penjelasan untuk muncul sebagai teori yang paling berkesan*". Namun demikian, jika bertitik tolak dari kriteria untuk sesebuah kajian ilmiah, iaitu

bersifat empirikal (mempunyai prosedur yang berdasarkan pengalaman, menggunakan metodologi dan instrumen pengambilan data yang sistematik. Data akhir dipersembahkan sehingga para sarjana dapat menilai dan mentafsirkannya); lihat Chong (2017); Collins (2002). Bab ini akan membahaskan dua kategori ujaran pantang larang yang: (1) berupaya diterangkan dengan menggunakan pendekatan ilmu pragmatik, dan (2) hanya mampu diterangkan dengan etnografi pertuturan. Untuk pentafsiran ujaran pantang larang kategori (1), penulis tertumpu pada mengupas andaian-andaian implikatur yang menjadi Rangka Rujuk Silang. Kategori pantang larang yang (2) sebaliknya dijelaskan dengan pendekatan etnografi pertuturan, iaitu menggunakan konsep *rutin* dan *ritual* yang diketengahkan oleh Saville-Troike (1982).

LATAR BELAKANG

Bahagian ini menerangkan suku Kedayan di Brunei secara sepintas lalu dan kemudian memaparkan data ujaran pantang larang yang diamalkan oleh mereka ketika hamil dan bersalin.

Suku Kedayan

Suku Kedayan merupakan penduduk bumiputera yang kedua terbesar di Brunei. Dari segi sejarah, mereka telah bertapak di Brunei sejak ratusan tahun lalu. Selain terdapat di Brunei, suku ini juga tersebar di bahagian Utara Sarawak dan Labuan. Seperti masyarakat bumiputera lain di Alam Melayu (contohnya Melayu, Iban, Bugis, Jawa dan sebagainya), komuniti suku Kedayan juga mengamalkan pelbagai pantang larang dalam kehidupan mereka, baik perkahwinan, kelahiran, semasa melakukan kegiatan seperti menanam padi, memburu, ke hutan dan sebagainya. Mengenai persebaran suku ini di Negara Brunei Darussalam, Roaini bte Haji Ahim (2001) pernah membuat penjelasan yang terperinci, seperti berikut:

Jadual 1. Persebaran Suku Kedayan di Negara Brunei Darussalam

Daerah	Kampung
Brunei Muara	Kampung Jerudong, Sengkurong, Tanjong Nangka, Kulapis, Kilanas, Tanjong Bunut, Beribi, Mata-Mata, Tungku, Madang, Berakas, Terunjing, Sungai Hanching, Salambigar, Kapok, Serasa, Tanah Jambu, Sungai Besar, Lumapas, Kasat, Putat, Junjungan, Limau Manis, Wasan, Panchor Murai, Pangkalan Batu, Mulaut, Bengkurong, Bebatik, Katimahar, Subuk dan Sungai Tampoi.
Tutong	Kampung Kupang, Bukit Sulang, Menengah, Luagan Timbaran, Sungai Kelugos, Lamunin, Sinaut dan Bukit Panggal.
Belait	Kampung Labi, Ratan dan Bukit Sawat.
Temburong	Kampung Senukoh, Piasau-Piasau, Selangan, Bokok, Rataie, Pekan Bangar, Belingos, Belais, Puni dan Buda-Buda.

Terdapat beberapa ciri yang menggambarkan identiti suku Kedayan. Pada masa dulu, suku ini sinonim dengan suku yang “membawa parang”. Untuk kaum lelaki, mereka akan mengikat parang di pinggang manakala kaum perempuan membawa parang tersebut di tangan. Sifat membawa parang ini ada kaitan dengan kegiatan ekonomi yang diamalkan oleh mereka, iaitu mencari sumber rezeki berkaitan dengan hutan dan alam sekitar.

Dari segi ekonomi, pada zaman dulu, sumber ekonomi suku Kedayan adalah pertanian, terutamanya menanam padi dan sayur. Selain itu, mereka juga memburu, menangkap ikan di sungai,

menternak binatang dan sebagainya (Nothofer 1987). Ini juga dinyatakan oleh Well (1963) (dalam Nothofer (1987) bahawa "...the Kedayan are an agricultural people..." (Ernie Zahdina 2011). Suku ini juga dikatakan suka dalam pertanian dan berpindah rendah apabila tanah yang diusahakan tidak subur lagi (Sabibah Osman 2001), terutama pada zaman corak pertempatan berbentuk kampung diwujudkan. Selain menjadi petani. Menurut Dyg Nooraini (1988), suku Kedayan juga terlibat dalam sektor perikanan air tawar sebagai mata pencarian. Pada masa sekarang, sistem ekonomi suku Kedayan ternyata telah berubah. Mereka jarang terlibat dalam pertanian, penternakan atau memburu lagi kerana terdapat ekonomi lain sebagai alternatif. Kini suku ini berkecimpung dalam sektor petroleum, loji gas asli, sektor kerajaan (pendidikan, pegawai dan sebagainya), swasta, perniagaan dan sebagainya.

Dalam hal agama, suku Kedayan adalah beragama Islam dan mengikut pegangan Ahli Sunah Wal Jamaah. Walaupun agama Islam menjadi pegangan hidup mereka (dalam majlis perkahwinan, adat berkhatan, membaca doa kesyukuran), namun sehingga hari ini, mereka masih mengamalkan adat-adat tradisional yang diwarisi dari nenek moyang mereka, contohnya pengamalan ilmu. Sehingga ke hari ini, mereka masih mengamalkan kepercayaan ilmu ghaib sama ada dalam perubatan tradisional ataupun tujuan lain seperti perlindungan diri, membalas dendam dan sebagainya. Di Brunei, ditafsirkan mereka adalah suku yang paling ramai mengamalkan *ilmu*. Menurut informan (Awg Hj. Nayan Apong 2017), pada zaman dahulu, suku Kedayan mula mengajarkan *ilmu* (terutamanya ilmu untuk melindungi diri) kepada seseorang kanak-kanak sejak dia akil baligh. Setiap kanak-kanak suku Kedayan wajib belajar *ilmu* sebagai "pendinding diri" daripada *ilmu* hitam yang tidak baik. Selain itu, mereka juga terkenal dengan *ilmu* "kebal". Menurut informan, ilmu tersebut dikatakan tidak lut senjata. Pada abad ke-19, suku Kedayan pernah diberikan jawatan dalam pentadbiran tradisional. Sebilangan suku Kedayan menjadi penjaga istana dan panglima sultan yang mengawal keselamatan istana sultan. Suku ini malah dipercayai mengajarkan *ilmu pelindung* di kalangan istana (Dyg Nooraini 1988).

Dari segi kebudayaan, walaupun telah beragama Islam, mereka masih mengamalkan adat "*Makan Tabun*" adalah perayaan tradisi Kedayan yang diwarisi turun temurun. *Makan Tabun* juga dikenali sebagai "makan selepas mengetam" atau "Makan Kesyukuran". Oleh kerana adat ini diadakan setiap tahun, maka akhirnya nama tersebut berubah menjadi *Makan Tabun* (A.B. Ahmad 1987). Adat ini selalunya diadakan setiap tahun selepas mengetam dan menuai padi. Semasa mengadakan adat *Makan Tabun*, masyarakat biasanya akan bergotong royong misalnya membina teratak untuk tempat berhidang dan bergendang. Segala kos perbelanjaan dan lauk pauk untuk perayaan ini akan ditanggung bersama oleh orang-orang kampung. Pada kebiasaannya, adat *Makan Tabun* diadakan selama 3 hari. Pada hari pertama, barang-barang akan dikumpulkan seperti daun nyirik untuk membuat kelupis dan untuk membina teratak. Pada hari kedua, makanan akan dimasak dan dihidangkan kepada tetamu yang hadir dan pada hari ketiga, diadakan satu jamuan secara beramai-ramai (P.M. Shariffuddin 1969). Antara makanan yang disediakan untuk hidangan ialah gulai kerbau dan kelupis yang diperbuat daripada beras baru (beras daripada padi yang baru di tuai). Semasa tetamu hendak pulang setelah *Makan Tabun*, mereka akan dibekalkan dengan kelupis, nasi kunyit, daging dan bermacam-macam juadah lain.

PANTANG LARANG

Apabila menyebut tentang bahasa pantang larang, ianya adalah tidak lari dari perkataan yang juga disebut sebagai *taboo* "tabu" yang luas digunakan di Eropah. Pantang larang itu sebenarnya berasal daripada perkataan *taboo* dalam bahasa Tonga, iaitu salah satu bahasa Austronesia di Lautan Pasifik (Collins 1992). Menurutnya lagi, bahasa pantang larang tertumpu pada perubahan bahasa dan

penggantian perkataan disebabkan rasa hormat, bahkan rasa takut (Collins 1992). Jackylen Senun (2005) pula menerangkan pantang larang adalah cantuman kepada perkataan *prohibition* atau *taboo*. Menurutnya, pantang larang adalah bertujuan untuk menegah dari melakukan sesuatu menurut adat dan kepercayaan tradisional. Sementara dari segi penggunaan dalam bahasa Inggeris, *prohibition* yang bermaksud menegah dari segi tegahan berbentuk rasmi dan institusi formal. Manakala *taboo* ialah tegahan dan melakukan sesuatu berdasarkan peraturan sosial dan agama.

Dari aspek ketika hamil dan bersalin di kalangan wanita suku Kedayan, seperti suku lain di Nusantara, seperti Melayu, Jawa, Bugis dan sebagainya, banyak pantang larang yang diamalkan oleh mereka. Berikut adalah senarai pantang larang pilihan yang diamalkan oleh mereka (Jadual 2 & Jadual 3).

Jadual 2. Contoh Pantang Larang Ketika Hamil

Contoh-contoh

// Kalau duduk dan badiie di dapan pintu. Anak payah kan kaluaa//

Kalau duduk dan berdiri di depan pintu. Anak sukar nak keluar.

//Bila kaluaa daie pintu, jaan manoleh ka balakang, misti bajalan luus. Kalau nda, payah kan baanak//

Bila keluar dari pintu, jangan menoleh ke belakang, hendaklah berjalan terus. Jika tidak, susah meneran ketika melahirkan.

//Jaan mambaie baang daie tabuk, kang anak nda mau kaluaa//

Jangan hulurkan barang melalui tingkap, ditakuti anak tidak mahu keluar.

//Jaan manutup lubang macam aah tin makanan, biala kan ia tabuka. Mun ditutup, payah tu kang anak kaluaa//

Jangan menutup sesuatu yang berlubang seperti tin makanan, biarkan terbuka. Kalau menutupnya, anak akan susah keluar.

//Buah-buahan damit, misti di tauh di balatak. Kang payah anak kaluaa mun di tau aah kain//

Buah-buahan kecil perlu disimpan di bakul. Nanti anak susah dilahirkan kalau simpan di arah kain.

//Mun bajalan masa waktu Magrib, iblis mangacau tu kang//

Berjalan di waktu maghrib, iblis akan mengganggu.

// Inda bulih bajalan masa hujan haie batian. Kang badan uang batian jadi damam//

Tidak boleh berjalan di waktu hujan semasa hamil. Nanti badan si ibu akan demam

// Hisap aing di hujung ambut masa lepas mandi. Jadi muaah baanak//

Hisap air hujung rambut ketika lepas mandi. Ini akan murah beranak.

//Masa batian misti cakah, jaan malas. Kang anak tuut ulah indung//

Masa mengandung hendaklah cergas, jangan lagi bermalas-malas. Anak akan ikut sikap ibu.

//Mun bangun tiduu, kain atau saluaa yang dipakai atu, dibuka atau diampak-ampak. Biala lanca baanak//

Bangun tidur, hendaklah kain atau seluar yang dipakai itu dibuka atau dikibas-kibas. Biar lancar melahirkan.

//Mun basadakah baang likin mcm hayam, taluu sabun atau apa saja makanan. Ani untuk muaah baanak//
Bersedekah barang yang licin seperti ayam, telur, sabun atau makanan. Tujuan untuk murah beranak.

//Minum aing basupa, masa paut batian basaa sedikit. Anak mudah pulang kaluaa tu//
Minum minyak bersupa (kelapa) semasa usia kandungan dah besar sedikit. Anak mudah keluar.

//Minum talu hayam, isinya kuning atu campuu madu sama halia sadikit. Muaah baanak tu//
Minum telur ayam isi kuning campur madu dan halia sedikit. Akan mudah semasa beranak.

Jadual 3. Contoh Pantang Larang Ketika Bersalin

Contoh-contoh

//Laki dilaang malantak paku. Hijap anak lambat lahiie//
Suami dilarang memukul paku. Takut anak lambat lahir.

//Laki dilaang manatak kayu aang masa bini batian. Mulut anak jadie sumbing//
Suami dilarang menetak kayu arang semasa isteri mengandung. Mulut anak akan sumbing.

//Laki dilaang malilit tuala aah lihie. Anak dalam paut takut talilit dalam paut bini//
Suami ditegah melilit tuala di leher. Anak dalam perut ditakuti akan terlilit dalam perut isteri

//Laki dilaang mangubuukan uang maningal. Kang takut badi mayat mengacau bini di umah//
Suami dilarang menguburkan orang yang meninggal. Ditakuti badi mayat mengganggu isteri di rumah

//Laki jaan membunuh binatang macam ulaa. Kang takut ulaa tu balas dandam//
Suami jangan membunuh binatang terutama ular. Ditakuti ular itu akan membalas dendam.

//Jaan mamatahkan jaie-jaie katam walau katam tu mangigit. Mun nda, anak lahie kudung jaie//
Jangan mematahkan jari-jari ketam walau ketam itu menggigit. Jika tidak, anak yang dilahirkan kudung jari.

//Jaan babangkang masa bakamih. Takut basaa kang kuyaknya//
Jangan kengkang-kengkang semasa kencing. Takut lukanya jadi koyak besar.

//Bahiaa jaan mangajan kuat. Banyakkan minum aing atau aing sup//
Berak jangan meneran dengan kuat. Perlu banyak minum air atau air sup dengan banyak.

//Nda bulih bakaja mangangkat baang baaat. Uat lepas baranak alum batamu//
Tidak boleh bekerja mengangkat barang berat-berat. Urat lepas beranak belum bertemu urat.

//Jaan minum aing sajuk. Bagi kambuh dan mangalatar badan//
Jangan minum air yang sejuk. Akan memberi kambuh dan menggigil badan

//Minum aing kunyit. Paranakan bulih kacut//
Minum air kunyit. Peranakan boleh dikesutkan.

//Sabalum abis pantang, nda bulih bamput. Bahaya untuk bini//
Sebelum habis pantang tidak boleh bersetubuh. Bahaya untuk isteri.

//Nda bulih bajalan-jalan bawa kanak-kanak damit masa bapantang. Hijap ada yang mengikut//
Tidak dibenarkan berjalan-jalan membawa bayi keluar malam ketika dalam pantang. Takut ada yang mengikuti bayi.

KONSEP RANGKA RUJUK SILANG

Bahagian ini membincangkan dua konsep penting dalam bab ini, iaitu Rangka Rujuk Silang dan Etnografi Pertuturan.

Rangka Rujuk Silang

Menurut Nor Hashimah (1992), Rangka Rujuk Silang adalah sesuatu ujaran yang mempunyai anteseden, yang dapat mengaitkan ayat kedua dengan ayat pertama dalam satu wacana bagi membantu pendengar untuk mentafsir ujaran. Anteseden yang diperlukan tidak wujud langsung sama ada daripada kandung eksplisitnya mahupun gambaran visualnya. Rangka Rujuk Silang mesti melibatkan sekurang-kurangnya dua ayat selapis yang dapat dilakukan oleh penutur bagi membantu pendengar memahami ujarannya adalah dengan memberi premis tambahan yang dapat menjadi sebahagian daripada konteks. Pendengar pula akan menggunakan premis tambahan itu mengesan anteseden yang diperlukan bagi memahami makna sebenarnya yang dihajati oleh penutur. Premis tambahan dalam Rangka Rujuk Silang yang dimaksudkan oleh Kempson (1986) dalam Nor Hashimah (1992) dinamakan sebagai *Bridging Implicatur* oleh Clark & Haviland.

Kalau dilihat pada kosa ilmu bidang pragmatik yang berkaitan dengan menginterpretasi ujaran berdasarkan konsep Rangka Rujuk Silang (*Bridging Cross Reference* atau *Bridging Reference*), didapati bahawa konsep ini masih belum diaplikasikan dengan matang dalam kajian ilmiah. Rangka Rujuk Silang yang menduduki posisi mustahak dalam teori tersebut (Wilson & Matsui 1998) masih menampakkan kekurangan kerana belum ada penelitian yang tuntas mengenainya. Sebagai contoh, dalam buku Nor Hashimah Jalaluddin (1992), beliau cuma menyatakan secara sipi sebagai salah satu subtopik sahaja. Tinjauan perpustakaan mendapati tidak ramai sarjana tempatan yang mengkaji tentangnya, antara yang sempat dikenal pasti cuma kajian Wong (2014), Ahmad Harith Syah & Suzzana Bte Othman (2012) dan Ahmad Harith Syah & Nor Hashimah Jalaluddin (2009). Fenomena ini jauh berbeza dengan ilmu pragmatik barat yang menyaksikan keterhadapan kajian Rangka Rujuk Silang sehingga buku penyelidikan lengkap mengenainya telah pun diterbitkan; lihat Matsui (2000), dan juga Wilson & Matsui (1998). Sebagai penerangan, berikut dipaparkan satu contoh penerangan Rangka Rujuk Silang dari Matsui (2000):

- (1) a. Jane has a new house. *The front door* is blue.
b. Susan sent her meal back. *The steak* was underdone.

Untuk menginterpretasi frasa nama *the front door* dan *the steak*, pendengar perlu memiliki rujukan yang berasal dari pengalaman atau pengetahuan. Rujukan ini tidak dinyatakan secara eksplisit dalam ujaran sebelumnya. Salah satu caranya ialah dengan menambahkan andaian (*assumption*) berikut ke dalam frasa nama yang berhuruf condong:

- (2) a. Jane's new house has a front door.
b. Susan's meal included steak.

Andaian ini boleh dikatakan “menjambatani jurang” antara apa yang dinyatakan secara eksplisit dalam bahagian pertama ujaran dengan rujukan yang diperlukan dalam bahagian ujaran yang kedua. Andaian ini boleh disebut sebagai Rangka Andaian (*Bridging Assumptions*) (Matsui 2000). Secara ringkas, sama ada andaian perantara, implikatur perantara mahupun premis tambahan adalah berkaitan dengan bidang pragmatik. Ini sejajar dengan hujah Matsui (2000) iaitu “*bridging, which involves going beyond what is explicitly stated in the utterance, is clearly a pragmatic rather than a strictly semantic phenomenon, and must be investigated by primarily pragmatic means*”.

Dalam Teori Relevans, sesuatu relevan yang optimal ditentukan oleh dua faktor, iaitu kesan kognitif (*cognitive effect*) dan usaha memproses (*processing effort*). Dalam usaha memproses sesetengah ujaran, kemungkinan kadar signifikannya berbeza mengikut keadaan. Kadang-kadang sesetengah rangka andaian mudah diperolehi, dan pada masa yang lain adalah sebaliknya. Salah satu faktor yang mempengaruhi kebolehcapaian rangka andaian ialah kandungan entri ensiklopedik pendengar, yang sama ada kaya ataupun kurang. Contohnya jika pendengar adalah seorang peminat drama Shakespeare, maka rangka andaian dalam ujaran (3) adalah mudah diperolehi pada ujaran (4) *John and Mary went to see a play last night. The three witches were excellent* iaitu dia akan dengan mudahnya mengetahui bahawa *the three witches* adalah watak dalam drama Macbeth oleh Shakespeare.

Seperti yang diterangkan sebelum ini, maklumat kontekstual mempengaruhi usaha proses dalam Teori Relevans dan penting untuk menginterpret ujaran dan mencapai kesan kognitif yang mencukupi. Dengan itu, ujaran (4) *John and Mary went to see a play last night. The three witches were excellent* boleh diinterpretasi sebagai ujaran yang boleh diterima jika mempunyai maklumat kontekstual lain. Maklumat kontekstual untuk (4) mungkin seperti berikut:

- (3) John and Mary went to see Macbeth last night. The three witches were excellent
 (4) Mary: John and I have never seen a play together
 Jane: You should see one at all costs. There is a good production of Macbeth currently on at the National.

(seminggu kemudian)

Mary (to Jane): John and I went to see a play last night. The three witches were excellent.

Dalam contoh ini, maklumat kontekstual ialah: Jane dan Mary pernah bercakap tentang drama Macbeth seminggu yang lalu, maka kini apabila Jane mendengar tentang ujaran Mary yang ada frasa *the three witches*, secara langsung Jane akan mengaitkannya dengan drama Macbeth. Dengan berdasarkan maklumat kontekstual tersebut, ujaran Mary lebih difahami oleh Jane daripada oleh orang lain yang tidak pernah bercakap dengan Mary. Secara keseluruhannya, dapat dirumuskan bahawa istilah yang muncul seperti *andaian implikatur*, *andaian/maklumat kontekstual*, *rangka andaian* membawa konsep yang sama, iaitu “konteks” dalam Teori Relevans. Untuk mencapai relevan yang optimal dalam interpretasi ujaran, pendengar akan memilih konteks dari sesuatu sumber untuk memproses ujaran agar konteks tersebut memberi kesan kognitif yang memadai dan usaha memproses yang minimal. Dalam menginterpretasi ujaran, konteks juga diperkembangkan untuk mencari relevan yang optimal.

KONSEP ANDAIAN NYATA DAN TAK NYATA DALAM PANTANG LARANG

Daripada data pantang larang yang dikumpulkan, analisis mendapati bahawa terdapat dua kategori andaian yang dibentuk dalam Rangka Rujuk Silang, iaitu andaian yang membawa konsep nyata

(*tangible*) dan tak nyata (*intangible*). Menurut definisi dalam *Cambridge Dictionary* (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tangible>), untuk *tangible* bermaksud *real and not imaginary; able to be shown, touched, or experienced*, iaitu sesuatu yang benar, bukan bersifat khayalan, nyata dan sebagainya. Untuk pantang larang yang andaiananya berkonsep nyata, pada umumnya terdiri daripada pantang larang yang berkaitan dengan amalan kesihatan. Pantang larang yang berandaian tidak nyata adalah yang berkategori amalan kepercayaan.

Untuk kategori pantang larang amalan kesihatan, ia adalah jenis pantang larang yang nyata kerana semua amalan yang diamalkan bersifat nyata. Jadual 4 berikut adalah penerangan mengenainya (untuk membatasi perbincangan, penulis hanya memilih 3 daripada pantang larang tersebut):

Jadual 4. Konsep Nyata dalam Pantang Larang (Amalan Kesihatan)

No.	Pantang Larang (Amalan Kesihatan)	Konsep Nyatanya
1	Jangan minum air yang sejuk. Akan memberi kambuh dan menggigil badan	Air sejuk menyebabkan badan bergigil dan kambuh
2	Jangan kengkang-kengkang semasa kencing. Takut lukanya jadi koyak besar.	Bahagian kemaluan akan luka
3	Berak jangan meneran dengan kuat. Perlu banyak minum air atau air sup dengan banyak.	Minum air akan melancarkan membuang air besar.
4	Tidak boleh bekerja mengangkat barang berat-berat. Urat lepas beranak belum bertemu urat.	Daya tekanan menyebabkan kemaluan menjadi luka
5	Minum air kunyit. Peranakan boleh dikecutkan.	Berkaitan dengan amalan perubatan tradisional
6	Minum telur ayam isi kuning campur madu dan halia sedikit. Akan mudah semasa beranak.	Khasiat pemakanan membantu proses bersalin
7	Tidak boleh berjalan di hujan semasa hamil. Nanti badan si ibu akan demam.	Terkena hujan akan menyebabkan demam (mengikut kelaziman)
8	Sebelum habis pantang tidak boleh bersetubuh. Bahaya untuk isteri.	Bahagian kemaluan akan luka jika terkena objek.

Jadual 5 berikut menunjukkan pantang larang yang mempunyai andaian yang tidak nyata. Untuk membatasi perbincangan, penulis juga memilih 5 pantang larang untuk dianalisis.

Jadual 5. Konsep Tak Nyata dalam Pantang Larang (Amalan Kepercayaan)

No.	Pantang Larang (Amalan Kepercayaan)	Konsep yang Tak Nyata
1	Kalau duduk dan berdiri di depan pintu. Anak sukar nak keluar.	*Bayi sukar dilahirkan kerana gemar duduk di depan pintu?

2	Bila keluar dari pintu, jangan menoleh ke belakang, hendaklah berjalan terus. Jika tidak, susah meneran ketika melahirkan.	*Jika sering menoleh ke belakang, bayi susah dilahirkan?
3	Jangan hulurkan barang melalui tingkap, ditakuti anak tidak mahu keluar.	*Bayi akan susah dilahirkan jika menghulurkan barang melalui tingkap?
4	Jangan menutup sesuatu yang berlubang seperti tin makanan, biarkan terbuka. Kalau menutupnya, anak akan susah keluar.	*Menutup sesuatu lubang anak akan sukar dilahirkan?
5	Bersedekah barang yang licin seperti ayam, telur, sabun atau makanan. Tujuan untuk murah beranak.	* Bayi akan mudah keluar dari rahim ibu jika bersedekahkan barang-barang yang licin kepada orang lain?
6	Berjalan di waktu Maghrib, iblis akan mengganggu.	* Iblis atau hantu akan muncul selepas waktu Maghrib?
7	Tidak dibenarkan berjalan-jalan membawa bayi keluar malam ketika dalam pantang. Takut ada yang mengikuti bayi.	* Makhhluk halus akan mengganggu bayi pada waktu malam?
8	Suami dilarang memukul paku. Takut anak lambat lahir.	*Bayi akan lambat dilahirkan jika suami menukul paku?
9	Suami menetak kayu arang semasa isteri mengandung. Mulut anak akan sumbing.	*Mulut anak dalam kandungan akan sumbing jika suaminya menetak kayu?
10	Suami ditegah melilit tuala di leher. Anak dalam perut ditakuti akan terlilit dalam perut isteri	*Tali pusat akan melilit anak dalam kandungan jika suami melilitkan tuala di leher?
11	Jangan mematahkan jari-jari ketam walau ketam itu menggigit. Jika tidak, anak yang dilahirkan kudung jari.	* Jari anak akan menjadi cacat jika suami mematahkan kaki ketam?
12	Suami jangan membunuh binatang terutama ular. Ditakuti ular itu akan membalas dendam.	* Ular akan datang menyerang jika suami membunuh ular?

Berdasarkan Jadual 5 di atas, ternyata kesemua pantang larang ini mendukung persoalan yang bersifat metafizik. Dalam erti kata lain, tiada hubungan yang nyata antara perkara yang dilakukan dengan kesannya jika melanggar pantang larang tersebut. Pendengar, terutamanya dari lingkungan suku Kedayan yang berkongsi konteks budaya yang mungkin percaya kesannya. Walaupun tiada penjelasan yang bersifat nyata dan tiada bukti saintifik yang mengesahkannya, namun oleh kerana faktor kebudayaan dan psikologi, mereka akan menganggapnya sebagai suatu yang nyata dan akan akur pada pantang larang tersebut.

RANGKA RUJUK SILANG DALAM PANTANG LARANG BERANDAIAAN NYATA

Bahagian ini menganalisis pantang larang suku Kedayan dengan Rangka Rujuk Silang dalam Teori Relevan. Fokusnya tertumpu pada menganalisis makna pantang larang jenis amalan kesihatan sahaja dengan berpandukan kerangka kajian kontemporari oleh Matsui (2000). Bentuk tatacara analisis adalah seperti berikut:

- a) Menghuraikan makna linguistik sesuatu pantang larang.
- b) Mengenal pasti Rangka Rujuk Silang yang berkaitan.
- c) Menganalisis dari segi konteks, kesan konteks dan usaha memproses.

DATA 1:

//Jaam minum aing sajuk. Bagi kambuh dan mangalatar badan//
 Jangan minum *air sejuk*. Akan memberi *kambuh* dan menggigil badan

Pantang larang ini melarang ibu yang bersalin (terutamanya semasa berpantang) agar jangan minum air sejuk. Jika melanggar pantang larang ini, dia akan mengalami *kambuh* (jatuh sakit yang teruk), kesejukan malah mengakibatkan saluran peranakan kembang dan lambat sembuh. Apabila dilihat dari sudut makna linguistik, didapati makna dengan konteks ujaran pantang larang ini adalah bertepatan dan kurang unsur kata implisit (tersirat). Pantang larang ini jelas menunjukkan hubungan antara *air sejuk* dengan kesannya terhadap badan, iaitu menggigil dan sebagainya. Namun demikian, hubungan antara *minuman sejuk* dengan *kambuh* tetap memerlukan tafsiran pragmatiknya.

- a) Rangka Rujuk Silang

Bagi menginterpretasikan ujaran ini, pendengar perlu memiliki rujukan yang berasal dari pengalaman atau pengetahuan sedia ada untuk mendapatkan relevan yang optimum. Oleh itu, Rangka Rujuk Silang atau konteks andaian yang mungkin dibentuk oleh pendengar ialah:

- 1) Banyak kesan negatif kepada badan jika seseorang minum air sejuk, misalnya menyebabkan batuk, sakit perut dan sebagainya.

Andaian ini dibentuk dengan berdasarkan anteseden *air sejuk* yang terdapat pada bahagian pertama ayat. Adjektif “sejuk” secara langsung mengakibatkan pendengar mengaitkan dengan kesan-kesan negatif yang bakal timbul berdasarkan pengalaman hidup mereka. Persoalan di sini, bagaimanakah minum minuman sejuk akan menjadikan *kambuh* dan badan akan menggigil ketika dalam pantang? Hal ini perlu dijelaskan dengan menggunakan konsep *ad hoc*. Oleh kerana ujaran pantang larang ini adalah ujaran yang berimplikatur, jadi pemahaman diteruskan apabila pendengar mengaplikasikan dengan konsep *ad hoc* penyempitan. Konsep ini diperkenalkan oleh Basalou (1987). Konsep ini merupakan komponen pemikiran penutur yang diinterpretasikan oleh pendengar pada satu-satu masa yang sifatnya agak spesifik dan sementara. *Ad hoc* penyempitan digunakan untuk mengukuhkan konsep yang dikod oleh item tersebut yang diperoleh daripada entri ensiklopedia konsep yang disempitkan. Dalam hal ini, frasa “kambuh dan menggigil badan” didapati dapat membantu menyempitkan maksud pada skop yang lebih kecil, iaitu menjadi rujukan kepada pendengar untuk mengaitkan dengan tubuh badan yang selepas bersalin. Penggunaan *ad hoc* penyempitan ini bukan bermakna menolak makna linguistik tetapi untuk memudahkan pendengar

mendapatkan makna sebenar iaitu merujuk kepada kesihatan wanita yang baru sahaja bersalin, misalnya mengakibatkan masalah pada urat badan dan rahim lambat mengecut.

b) Analisis Relevan

Dengan Rangka Rujuk Silang yang dibina oleh pendengar berdasarkan pengetahuan dan pengalaman seperti di atas, pendengar mampu mentafsirkan makna ujaran pantang larang DATA 1 dengan mudah, walaupun hanya satu andaian implikatur yang dibina. Andaian tersebut bersifat semi-implisit, sehubungan dengan itu, ia memberi kesan konteks yang tinggi, iaitu pendengar mempunyai maklumat rujukan yang cukup untuk memahaminya. Dari segi usaha memproses, berdasarkan Teori Relevan jika kesan konteks tinggi, maka secara langsung usaha memproses menjadi rendah. Jadi di sini, kesan konteksnya tinggi dan usaha memproses itu rendah. Oleh itu, pendengar tidak susah untuk mentafsir mengapa wanita yang bersalin dilarang meminum air sejuk (iaitu jika meminum air sejuk, pelbagai masalah kesihatan akan timbul kerana pada ketika itu, badan masih lemah).

DATA 2:

//Jaen babangkang masa bakamih. Takut basaa kang kuyaknya//
Jangan *kangkang-kangkang* semasa *kencing*. Takut *lukanya jadi koyak* besar.

Pantang larang ini berkaitan dengan amalan selepas bersalin, iaitu tidak boleh mengangkang selepas melahirkan. Dari segi perubatan, terdapat hubung kait antara fisiologi badan dengan aktiviti yang dilakukan.

a) Rangka Rujuk Silang

Dalam DATA 2, ujaran tersebut juga tidak memerlukan usaha memproses yang tinggi kerana anteseden pada bahagian pertama ayat, iaitu *kangkang-kangkang* dan *kencing*. Pendengar akan ketahui bahawa frasa *luka menjadi koyak* adalah merujuk kepada bahagian kemaluan perempuan yang bersalin dengan membina andaian Rangka Rujuk Silang berikut:

- 1) Aktiviti mengangkang dan kencing adalah aktiviti yang berkait dengan kemaluan.
- 2) Kemaluan akan terluka (terutamanya baru bersalin) jika mengangkang kaki semasa membuang air kecil.

b) Analisis Relevan

Ujaran ini mempunyai banyak kesan konteks kerana pengetahuan umum bahawa setelah seseorang wanita bersalin, kemaluannya akan luka. Bahkan sesetengah wanita terutamanya yang sukar melahirkan kerana lubang faraj terlalu sempit, bahagian faraj perlu dibedah pada ukuran yang dikehendaki. Selepas dibedah, luka tersebut perlu dijahit semula. Kesemua ini akan menjadi faraj luka dan memerlukan masa untuk sembuh. Jika dalam keadaan yang masih luka dan seseorang itu mengangkangkan kaki, secara langsung luka yang sedia ada akan bertambah dan untuk yang mengalami jahitan, mungkin jahitan akan terbuka. Situasi ini amat diketahui di kalangan kaum ibu Kedayan dan bidan-bidan kampung. Begitu juga wanita itu sendiri, dengan sedar akan adanya luka pada kemaluan, maka luka akan mudah terkoyak jika mengangkangkan kakinya. Justeru itu, dengan adanya pengetahuan umum dan mafhum tentang keadaan badan sendiri, maka usaha memproses untuk maksud pantang larang ini sangat rendah dan mencapai relevan yang optimum.

DATA 3:

//Bahiaa jaan mangajan kuat. Banyakkan minum aing atau aing sup//
Berak jangan meneran dengan kuat. Perlu banyak *minum air* atau air sup dengan banyak

Pantang larang ini berupa nasihat, iaitu menasihati wanita yang bersalin supaya banyak meminum air agar tidak menghadapi sembelit. Kedua-dua ayat ini sekilas pandang tidak menampakkan kesinambungan kerana tidak menunjukkan hubungan langsung antara “meneran semasa membuang air besar” dengan “meminum air”. Adakah ujaran ini tidak relevan?

a) Rangka Rujuk Silang

Namun dengan berdasarkan anteseden *berak*, pendengar mampu memahami ujaran ini dan selanjutnya mengetahui bahawa meneran akan melukakan faraj yang luka, dengan berdasarkan andaian implikatur sebagai Rangka Rujuk Silang yang dibina:

- 1) Meminum air dapat mencegah sembelit.
- 2) Meneran kuat kerana sembelit akan melukakan bahagian faraj (kerana berdekatan).

b) Analisis Relevan

Jika berdasarkan konteks atau andaian yang dibuat, sebenarnya ujaran ini mempunyai kesan konteks yang banyak, iaitu dalam kognitif penutur, mereka telah dilengkapi dengan pengetahuan ensiklopedia bahawa meminum air dapat melancarkan penghadaman. Amalan ini malah selalu dipesan oleh doktor kepada pesakit. Sehubungan dengan itu, usaha yang diperlukan untuk memproses ujaran ini amat rendah, walaupun tiada kesinambungan antara dua bahagian ayat. Bertitik tolak dari konteks tersebut, pendengar secara langsung akan mengetahui hubungan antara “minum air”, “berak”, “meneran” dengan keperluan menjaga bahagian faraj yang luka ketika membuang air besar.

Hasil analisis mendapati bahawa terdapat dua jenis pantang larang iaitu ujaran yang mengandungi anteseden. Kedua, ialah pantang larang yang tidak mengandungi anteseden sama sekali. Bagi ujaran pantang larang yang mengandungi anteseden, ia berfungsi menyediakan andaian-andaian yang diperlukan untuk pentafsiran maksud ujaran. Terdapat pantang larang yang walaupun mempunyai anteseden, namun anteseden tidak menyediakan Rangka Rujuk Silang yang memadai untuk pentafsiran. Untuk mentafsir contoh ujaran ini, ia amat bergantung kepada konteks budaya iaitu pengetahuan dan pengalaman yang ada pada pendengar. Jika seseorang itu dilengkapi dengan latar belakang pengetahuan mengenai aspek ini, ujaran tersebut menjadi relevan. Sesungguhnya, pengetahuan kebudayaan amat penting dalam pentafsiran pantang larang. Untuk jenis ujaran pantang larang yang tiada anteseden langsung, pendengar masih mampu membentuk andaian-andaian untuk Rangka Rujuk Silang kerana dilengkapi dengan pengetahuan kebudayaan atau pengetahuan umum.

RANGKA RUJUK SILANG PANTANG LARANG YANG BERSIFAT KEPERCAYAAN

Dalam Bahagian sebelum ini, penulis telah berjaya mencungkil andaian-andaian yang menjadikan sesuatu ujaran pantang larang relevan (khususnya berkaitan dengan kategori kesihatan). Ujaran ini menjadi relevan kerana mempunyai andaian implikatur yang nyata. Namun demikian, untuk ujaran pantang larang kategori kepercayaan, ianya tidak mampu ditafsirkan dengan hanya mengenal pasti

andaian-andaian implikatur yang terkandung di dalamnya. Berikut adalah huraian lanjut mengenai dakwaan ini.

DATA 4:

// Kalau duduk dan badiie di dapan pintu. Anak payah kan kaluaa//
 Kalau duduk dan berdiri di depan pintu. Anak sukar nak keluar.

Merujuk Data 4, sekiranya dianalisis Rangka Rujuk Silang, kesan konteks dan usaha memproses, ujaran pantang larang ini sesungguhnya mengandungi anteseden untuk frasa *anak sukar nak keluar*, iaitu *pintu* dan *duduk berdiri*. Jika mengikut tafsiran, anteseden ini berkaitan dengan fungsi “keluar”, iaitu pintu adalah tempat untuk kita keluar masuk, begitu juga dengan kata kerja *duduk* dan *berdiri*. Kedua-dua kata ini berkonotasi dengan “berhenti”. Jadi bahagian pertama ayat telah menyampaikan maksud “berhenti di laluan keluar”. Namun demikian, Rangka Rujuk Silang yang dibina bertindan dengan gambaran sebenar.

a) Rangka Rujuk Silang

Jika model analisis Teori Relevan, iaitu Rangka Rujuk Silang dibina berdasarkan ujaran pantang larang ini, andaian-andaian yang dibina adalah berbentuk:

- 1) Pintu adalah tempat untuk orang keluar masuk.
- 2) * (?) Anak sukar dilahirkan kerana ibu mengandung duduk di depan pintu.

Ternyata, walaupun berusaha mencari andaian-andaian yang menjadi ujaran pantang larang ini relevan, namun implikatur tersebut masih membawa makna linguistik. Jika berdasarkan keseluruhan ayat dan konteks dalam maklumat ensiklopedia, pendengar tidak mampu memperoleh makna yang diinferensikan. Namun demikian, sebagai pendengar, walaupun tidak mampu membayangkan makna yang tersirat, namun secara spontan, mereka akan mematuhi seolah-olah memahami apa yang ingin disampaikan oleh penutur. Apabila ditanya kepada informan tentang maksud pantang larang ini, jawapan yang diberikan adalah berbunyi seperti berikut:

“Boleh mengakibatkan anak lambat dilahirkan dan susah untuk meneran. Ia juga adalah tingkah laku yang tidak sopan”.

DATA 5:

//Laki dilaang malantak paku. Hijap anak lambat lahiie//
 Suami dilarang menukul paku. Takut anak lambat lahir.

Pantang larang ini menegah suami daripada menukul paku kerana dikatakan anak akan lambat dilahirkan. Pantang larang ini menyatakan tindak tanduk yang dilakukan oleh suami (ayat kepada anak dalam kandungan) akan memberi kesan kepada anaknya, iaitu lambat melahirkan. Makna ujaran pantang larang ini sukar diinterpretasikan bukan kerana tiada anteseden, sebaliknya kerana andaian-andaian yang wujud tidak menyediakan maklumat yang sempurna untuk memproses maknanya, iaitu:

- 1) Menukul paku menghasilkan bunyi bising (dan sebagainya)
- 2) * (?) Anak lambat dilahirkan kerana menukul paku

Andaian (2) yang dibina juga ternyata tidak boleh diterima kerana tidak wujud hubungan antara aktiviti menukul dengan melahirkan anak. Pendengar dari suku Kedayan sebaliknya memahami maksud yang disampaikan kerana mereka mempunyai latar belakang tentang kepercayaan, iaitu nasihat ini diwarisi dari generasi ke generasi. Berikut adalah pemahaman informan tentang pantang larang ini:

“Anak dalam perut melekat seperti paku yang dipaku tadi (*mengikut perbuatan memaku tadi*)”

DATA 6:

//Jaen manutup lubang macam aah tin makanan, biala kan ia tabuka. Mun ditutup, payah tu kang anak kaluaa//
Jangan menutup sesuatu yang berlubang seperti tin makanan, biarkan terbuka. Kalau menutupnya, anak akan susah keluar.

Ujaran pantang larang ini mengandungi anteseden sebagai Rujuk Silang. Dalam bahagian kedua ayat, iaitu mengenai melahirkan anak, terdapat kata-kata seperti *menutup*, *sesuatu yang berlubang* yang boleh dirujuk. Namun demikian, anteseden ini tidak mencerminkan makna yang sebenarnya. Andaian-andaian juga tidak mampu dibina berdasarkan anteseden-anteseden ini.

- 1) Benda tidak boleh keluar masuk jika sesuatu lubang ditutup
- 2) * (?) Menutup sesuatu lubang akan menyukarkan anak dilahirkan.

Daripada jawapan informan, makna sebenarnya pantang larang ini ialah pintu rahim akan terikat ditutup jika seseorang ibu kerap menutup sesuatu yang berlubang.

“*Kalau beranak, tertutup pintu rahim dan perbuatan itu akan mengikut (tertutup) dan susah melahirkan anak*”.

DATA 7:

//Mun basadakah baang likin mcm hayam, taluu sabun atau apa saja makanan. Ani untuk muaah baanak//
Bersedekah barang yang licin seperti ayam, telur, sabun atau makanan. Tujuan untuk mudah beranak.

Seperti ujaran pantang larang yang diterangkan sebelum ini, pantang larang ini juga berkenaan dengan kelancaran melahirkan. Anteseden *licin* pada tahap makna linguistik memang bersangkutan dengan proses di mana anak keluar dari rahim ibu. Namun demikian, tiada andaian yang mampu dibina oleh pendengar untuk memahami maksud ujaran ini. Andaian yang dibina mungkin akan berupa:

- 1) * (?) Sedekahkan barang yang licin, rahim akan jadi licin dan anak mudah keluar.

Ternyata andaian ini juga tidak boleh diterima kerana menyimpang dari pengetahuan masyarakat yang sedia ada. Maksud sebenarnya yang perlu ditafsirkan oleh pendengar menurut informan:

“*Supaya licin melahirkan dan mudah melahirkan seperti ayam, telur dan sabun tadi*”

DATA 8:

//Mun bajalan masa waktu Magrib, iblis mangacau tu kang//
Berjalan di waktu maghrib, iblis akan mengganggu.

Pantang larang ini bersifat metafizik ialah dikatakan seseorang ibu yang hamil jika berjalan di waktu malam, akan diganggu makhluk. Pantang larang ini juga ditujukan kepada masyarakat Kedayan yang umum. Dari segi menginterpretasi maknanya dengan membina andaian-andaian, didapati andaian tersebut masih membawa makna linguistik, seperti berikut:

- 1) Pada waktu maghrib, hari sudah gelap.
- 2) * (?) Hantu akan keluar pada waktu malam
- 3) * (?) Hantu akan mengganggu jika ternampak orang.

Untuk andaian (2) dan (3), ia bersifat paranormal dan menyimpang dari pemikiran yang nyata kerana “hantu” adalah bukan konsep yang tampak. Dalam erti kata lain, kita tidak pasti sama ada “hantu” itu wujud atau tidak dan ini tertakluk kepada kepercayaan individu. Walaupun andaian yang dibina tidak sempurna, namun pendengar mampu memproses ujaran ini “dengan relevan” kerana faktor latar belakang kebudayaan dan kepercayaan. Menurut informan, pantang larang ini bermaksud:

“Takut iblis mengikut sebab darah orang mengandung berasa “manis”, jadi benda ghaib akan mengikut sampai ke rumah dan mengganggu ibu dan anak dalam perut”.

KEBOLEHCAPAIAN DAN KEBOLEHTERIMAAN RUJUKAN

Permasalahan teori Pragmatik menginterpretasi makna implisit untuk pantang larang dalam Jadual 4 berkaitan dengan kebolehcapaian (*accessibility*) dan kebolehterimaan (*acceptability*) sesuatu rujukan. Keterangan lanjut mengenai kedua-dua konsep ini boleh dirujuk pada Matsui (2000). Berdasarkan huraian yang ditampilkan pada Bahagian 5.4, berikut disenaraikan andaian-andaian yang telah dikenal pasti untuk dianalisis sifat kebolehcapaian rujukan dan kebolehterimaan andaiannya.

Tidak Mencapai Rujukan

Daripada 5 pantang larang kategori kepercayaan yang dianalisis (DATA 4 hingga DATA 8), didapati kesemuanya tidak berupaya mencapai rujukan yang dikehendaki, iaitu tiada anteseden ataupun tidak mempunyai rujukan bersifat pragmatik untuk di interpretasi. Andaian rujukan yang mampu dibina adalah seperti berikut:

Jadual 6. Andaian Rujukan Pragmatik yang Mampu Dibina

Data	Pantang Larang (Amalan Kepercayaan)	Andaian Rujukan Yang Dibentuk
4	Kalau duduk dan berdiri di depan pintu. Anak sukar nak keluar.	* (?) Anak sukar dilahirkan kerana ibu mengandung duduk di depan pintu.
5	Suami dilarang memukul paku. Takut anak lambat lahir.	* (?) Anak lambat dilahirkan kerana menukul paku.

6	Jangan menutup sesuatu yang berlubang seperti tin makanan, biarkan terbuka. Kalau menutupnya, anak akan susah keluar.	* (?) Menutup sesuatu lubang akan menyukarkan anak dilahirkan.
7	Bersedekah barang yang licin seperti ayam, telur, sabun atau makanan. Tujuan untuk murah beranak.	* (?) Sedekahkan barang yang licin, rahim akan jadi licin dan anak mudah keluar.
8	Berjalan di waktu maghrib, iblis akan mengganggu.	* (?) Hantu akan keluar pada waktu malam * (?) Hantu akan mengganggu jika ternampak orang.

Daripada Jadual 6 di atas, seharusnya usaha memproses untuk pantang larang ini sangat rendah kerana wujud “andaian” atau Rangka Rujuk Silang yang jelas. Pendengar seharusnya boleh menginterpretasi makna pragmatiknya dengan mudah kerana struktur pantang larang tersebut memang mudah, iaitu: *Jika melakukan X, Y anak terpengaruh dengan tindakan X*, akan tetapi kenyataan adalah sebaliknya dan pentafsirannya malah lebih rumit daripada yang dibayangkan kerana wujud isu antara konsep andaian yang nyata dan tak nyata. Dalam hal ini, walaupun pantang larang berunsur kepercayaan mempunyai anteseden yang jelas dan mampu diwujudkan rujukan-rujukan andaian, namun demikian rujukan andaian sebenar yang dikehendaki tidak mampu dicapai dengan berkesan jika hanya berdasarkan pendekatan pragmatik.

Ketidakbolehterimaan Rujukan

Faktor kebolehterimaan atau tidak sesuatu rujukan andaian menentukan kerelevanan sesuatu ujaran pantang larang yang bersifat kepercayaan. Jadual 7 berikut memaparkan alasan (implisit) pantang larang amalan kepercayaan yang dibekalkan oleh informan, yang mana andaian rujukannya ditafsirkan sebagai “tidak boleh diterima”:

Jadual 7. Alasan-alasan Pantang Larang

Data	Pantang Larang (Amalan Kepercayaan)	Alasan pantang larang tersebut
4	Kalau duduk dan berdiri di depan pintu. Anak sukar nak keluar.	Boleh mengakibatkan akan lambat melahirkan dan susah untuk meneran.
5	Suami dilarang memukul paku. Takut anak lambat lahir.	Anak dalam perut melekat seperti paku yang dipaku tadi.
6	Jangan menutup sesuatu yang berlubang seperti tin makanan, biarkan terbuka. Kalau menutupnya, anak akan susah keluar.	Pintu Rahim akan tertutup dan susah melahirkan anak.
7	Bersedekah barang yang licin seperti ayam, telur, sabun atau makanan. Tujuan untuk murah beranak.	Supaya licin melahirkan dan mudah melahirkan seperti ayam, telur dan sabun tadi.

-
- | | | |
|---|---|---|
| 8 | Berjalan di waktu Maghrib, iblis akan mengganggu. | Takut iblis mengikut sebab darah orang mengandung manis, jadi benda ghaib akan mengikut sampai pulang ke rumah dan mengganggu ibu dan anak dalam perut. |
|---|---|---|
-

Menurut Matsui (2000), sesuatu andaian yang berstatus “tidak boleh diterima” akan bertukar menjadi “boleh diterima” jika terdapat maklumat kontekstual lain yang ditambahkan ke atasnya. Untuk kes ujaran pantang larang bersifat amalan kepercayaan, ditafsirkan andaian-andaian yang dibina kesemuanya bukan andaian yang munasabah kerana menyimpang dari mesej yang ingin penutur sampaikan. Sebagai contoh pantang larang untuk melarang *suami membunuh ular, menukul paku, menetak kayu* dan sebagainya (Seperti Jadual 4) jika dirasionalkan dengan faktor keselamatan seperti berikut:

- 1) Suami mungkin akan cedera jika (menukul paku, menetak kayu dan membunuh ular)
- 2) Jika suami cedera, isteri yang hamil akan risau atau sedih.
- 3) Suami yang cedera akan menjejaskan mata pencarian keluarga.
- 4) Jika suami ditimpa kecelakaan, kehidupan keluarga akan menjadi susah.

Jika andaian-andaian rujukan seperti di atas dibina sedemikian, maka akan kelihatan sangat skema dan tidak menggambarkan makna sebenar, walaupun andaianya agak munasabah dan logik. Contoh di atas menunjukkan meskipun wujud andaian-andaian yang dibentuk munasabah dan masuk akal, tetapi tidak semestinya ia menjadi relevan setelah adanya andaian-andaian rujukan, baik dalam bentuk andaian implikatur, Rangka Rujuk Silang ataupun andaian kontekstual dan sebagainya. Ini kerana kesemua andaian yang dibentuk tidak menggambarkan makna implisit yang terkandung dalam pantang larang tersebut. Terdapat dua kenyataan yang kontradik di sini, iaitu:

- 1) Wujud andaian-andaian yang secara logikalnya bermunasabah tetapi hanya membawa makna linguistik sahaja.
- 2) Justeru andaian yang menyimpang dari logikal pemikiran lumrah menjadi penerang maksudnya.

Dengan mengambil beberapa contoh seperti *jari anak akan cacat jika mematahkan kaki ketam, mulut akan sumbing jika menetak kayu, dapat melibat bantu, diekori bantu* dan sebagainya, kita mendapati bahawa pantang larang ini wujud dalam masyarakat Kedayan ada kaitan dengan ketakutan refleks sesuatu perbuatan kepada bayi dalam kandungan. Refleks ini biasanya bersifat maujud, iaitu sesuatu yang wujud sama ada yang zahir ataupun tidak. Jika betul-betul ada kes seperti ini berlaku, maka masyarakat akan mempercayai tentang “kebenarannya”. Sebaliknya, jika tiada sebarang kejadian berlaku, pantang larang tersebut tetap dijadikan panduan kehidupan dan tetap tidak berani untuk dilanggar oleh masyarakat. Dalam erti kata lain, penciptaan pantang larang oleh masyarakat dulu kala bergantung kepada pengalaman yang di himpun dari generasi ke generasi. Di sepanjang perjalanan tersebut, dicampur baur dengan pelbagai unsur yang nyata dan tak nyata misalnya pengalaman hidup, mitos, dongeng, tahyul, khayalan, ilusi dan sebagainya sehinggakan mempengaruhi psikologi individu dengan agak mendalam. Akibat faktor psikologi ini, sesuatu pantang larang biasanya menduduki tempat yang khusus dalam hierarki kebudayaan sesuatu kaum.

Pada hemat penulis, semasa masyarakat memahami sesuatu ujaran pantang larang lebih bergantung kepada pengetahuan etnografi daripada membina andaian-andaian berterusan sehingga mencapai relevan dalam interpretasi maknanya. Dalam memahami maksud sesuatu pantang larang, pendengar tidak perlu mencapai maklumat ensiklopedia pun dalam kognisi mereka untuk menimbangkannya. Boleh dikatakan bahawa penerimaan sesuatu pantang adalah bersifat sehalu, iaitu setelah diberitahu tentang sesuatu pantang larang, tidak pernah terlintas dalam fikiran pendengar untuk memproses kemusabahnya. Pendengar juga biasanya tidak banyak mempersoalkan maksudnya kerana faktor psikologikal seperti yang diterangkan di atas. Pendengar mungkin tidak membina apa-apa andaian rujukan untuk cuba memahaminya dan lebih kepada sebagai penerima pasif sahaja. Hujah ini sejajar dengan penerangan Ibay (1991) tentang kepercayaan turun-temurun, iaitu:

“...masyarakat mau tidak mau, suka tau tidak suka, mereka harus percaya karena kedua orang tua mereka percaya, kedua kakek nenek percaya [dan sebagainya]. Jadi secara otomatis mereka juga ikut percaya tentang segala hal yang diletakkan oleh orang yang tua daripada mereka...kepercayaan turun-temurun juga merupakan kepercayaan yang dianuti begitu sahaja, yang mungkin saja keliru namun tidak dipedulikan, bahkan diyakini kebenarannya tanpa harus dibuktikan...”

Dakwaan di perenggan atas ada asasnya jika kita merujuk pada analisis yang dilakukan oleh Noordiana (1994) di Kampung Ayer, Brunei. Berikut adalah satu contoh pantang larang yang diberi analisis teori relevan, iaitu: *“tidak boleh memotong kuku pada waktu malam nanti mendengar berita tidak baik pada esok pagi*. Menurut beliau, semasa menafsirkan pantang larang ini, penutur mesti memastikan pendengar mempunyai konteks yang cukup untuk menafsir perkataan ‘potong kuku’ dengan ‘mendengar berita tidak baik pada esok pagi’. Pantang larang ini mengandungi mesej yang berupa tegahan. Ungkapan ini memerlukan tafsiran lanjut iaitu apa hubungan perkataan ‘potong kuku’ dengan ‘mendengar berita tidak baik pada esok pagi’. Di sini muncul peranan kognisi iaitu pendengar akan memproses perkataan dengan menggabungkan dengan andaian latar belakang yang ada padanya bagi membentuk maklumat yang ada dalam otak. Oleh itu dapat disimpulkan bahawa memotong kuku pada waktu malam adalah membahayakan kerana dahulu cuma menggunakan lampu pelita dan cahayanya tidak begitu terang dan mencukupi. Tambahan pula, alat yang digunakan adalah tajam iaitu pisau. Kemungkinan akan terluka adalah besar. Sesungguhnya, jika dilihat pada penerapan Teori Relevan untuk menganalisis pantang larang, Noordiana (1994) seolah-olah menggunakan hujah yang berdasarkan intuisi atau persepsi untuk mewajarkan andaiannya (iaitu hasil analisisnya) agar menepati teori berkenaan. Makna pantang larang yang dicungkil oleh beliau ini memang dikategorikan sebagai “boleh diterima” kerana ada hubungan antara *gelap* dengan kesan *menggunakan alat yang tajam*. Namun demikian, adakah penciptaan pantang larang ini semata-mata untuk mengelakkan pendengar daripada cedera sahaja? Jika betul, mengapa tidak wujud pantang larang seperti melarang si ibu menjahit atau menampal baju pada waktu malam atau yang melarang seseorang memotong buah atau sayur pada waktu malam?

ETNOGRAFI PERTUTURAN SEBAGAI PELENGKAP

Berdasarkan huraian di atas, jelas bahawa setiap pantang larang yang diamalkan dilatari dengan unsur kebudayaan atau kepercayaan tradisional. Cuma oleh kerana amalan tersebut telah mengharungi beberapa generasi, kita tidak mampu menjejaki latar dan puncanya lagi. Sebagai contoh, kita tidak mampu menelusuri mengapa aktiviti *memotong kuku* dijadikan tegahan dalam kajian Noordiana (1994) (dan bukannya aktiviti lain seperti yang disebutkan di atas). Namun demikian, jika ditinjau dari segi hubungan *kuku* dengan amalan tradisi di Alam Melayu, didapati bahawa *kuku* merupakan salah satu objek dalam pengalaman ilmu magis; lihat Skeat (1900).

Mungkinkah sebab itulah *kuku* dijadikan objek pantang larang yang khusus? Dalam erti kata lain, analisis makna pantang larang *memotong kuku pada waktu malam* memerlukan tafsiran etnografi pertuturan lebih daripada membina andaian-andaian yang dianggap “munasabah” berdasarkan intuisi peribadi. Begitu juga dengan pantang larang Kedayan yang dihuraikan di bab ini, kesemua kategori pantang larang yang berkaitan dengan kepercayaan telah dibuktikan tidak mampu dianalisis dengan membina andaian-andaian, seperti kelaziman yang dilakukan oleh sarjana pragmatik-Teori Relevan.

Berdasarkan analisis yang dibuat, dapat dirumuskan bahawa ilmu pragmatik hanya mampu menyelesaikan ketaksaan makna yang wujud pada pantang larang kategori amalan kesihatan (iaitu yang bersifat nyata). Untuk pantang larang yang bersifat amalan kepercayaan, semua andaian-andaian yang dibina bersifat “tidak boleh diterima”, walaupun dilengkapi dengan anteseden dan rujukan. Dalam erti kata lain, perlu adanya pendekatan etnografi pertuturan untuk melengkapinya. Seperti yang dikatakan sebelum ini, pendengar adalah penerima yang pasif apabila berhadapan dengan pantang larang kategori ini. Mereka menuruti sahaja tanpa banyak persoalan walaupun tidak memahami hubungan sebenarnya sesuatu pantang larang dengan kehidupan.

Saville-Troike (1982) dalam buku beliau pernah mengemukakan konsep *rutin* yang mampu menyelesaikan persoalan mentafsir ujaran-ujaran pantang larang yang berkaitan dengan budaya dan kepercayaan. Menurut beliau, *rutin linguistik* adalah ujaran-ujaran atau deretan ujaran yang tetap dan mesti dianggap sebagai satu unit kerana pengertiannya tidak akan diperoleh jika ia dilihat secara segmen yang terpisah daripada keseluruhannya. Rutin itu sendiri dapat memenuhi fungsi komunikasi dan dalam hal ini bersifat performatif. Rutin mesti dianalisis sebagai satu unit yang utuh walaupun panjangnya berbeza-beza. Rutin terdiri daripada satu suku kata hinggalah kepada frasa-frasa dan juga deretan ayat. Dalam erti kata lain, asalkan maksudnya telah lengkap, maka ia dianggap sebagai satu rutin. Pengetahuan kebudayaan yang sama adalah diperlukan untuk memahami rutin kerana rutin-rutin itu biasanya bersifat metafora. Justeru itu, ia harus diinterpretasi pada tahap tidak literal. Satu contoh yang dikemukakan oleh beliau ialah, orang Inggeris akan mengucapkan *bless you* kepada orang yang bersin kerana menurut kepercayaan tradisional mereka bahawa bersin itu menunjukkan roh ataupun semangat orang yang bersin itu lari ataupun satu tanda bahawa seseorang itu sakit. Apabila rutin-rutin diberi kepentingan kebudayaan yang lebih, maka ia akan berkembang menjadi *ritual*, misalnya *ritual* berubat yang membacakan mantera dan disertakan dengan amalan tradisi tertentu. Menurut Kamus Dewan (2005), *rutin* ialah “sudah menjadi kelaziman dan kebiasaan”.

Berdasarkan definisi ini, didapati bahawa kesemua data 4 hingga data 8 adalah hujah yang bersifat *rutin*. Baik penutur mahupun pun pendengar yang bersentuhan dengan pantang larang ini tetap tidak pasti tentang kebenarannya. Mereka telah didedahkan dengan pantang larang ini sejak kecil hingga dewasa, dan diwarisi dari generasi ke generasi dan lama-kelamaan berkembang menjadi amalan rutin yang dituruti sahaja. Ujaran pantang larang yang bersifat kepercayaan bukan dalam kategori yang kod-kod bahasanya boleh dihuraikan makna dengan berpandukan andaian-andaian. Ujaran seperti ini (data 4 hingga data 8) tidak terikat lagi pada tatabahasa, sebaliknya condong kepada aspek etnografi seperti kepercayaan, struktur sosial, budaya dan sebagainya.

Nor Hashimah Jalaluddin (2003) pernah menerangkan sempadan antara bidang pragmatik dengan etnografi pertuturan dengan teliti kerana seolah-olah kajian etnografi pertuturan bertindak dengan ilmu pragmatik. Walaupun pragmatik turut bergantung kepada konteks etnografi dalam menafsirkan makna, namun beliau berpendapat bahawa pragmatik (yang walaupun merangkumi aspek etnografi) lebih dekat pada disiplin linguistik daripada etnografi pertuturan. Dalam erti kata

lain, pragmatik mencari jawapan menganalisis isu-isu ketaksaan kod-kod bahasa manakala etnografi pertuturan lebih umum iaitu “*apa-apa sahaja penjelasan tentang aspek komunikasi boleh dianalisis tanpa menyebut dengan jelas di manakah batas bidangnya sendiri*”. Di akhir rumusan, beliau telah membuat penilaian seperti berikut: “*memandangkan ilmu pragmatik nampak lebih kemas dan jitu pautan serta batas bidangnya, maka sudah tentulah ilmu pragmatik lebih sesuai dipilih berbanding dengan analisis etnografi untuk menjelaskan masalah tafsiran makna bahasa*”. Namun demikian, susulan dari menemukan dua kategori ujaran pantang larang, iaitu (1) yang mampu diinterpretasikan dengan teori relevan, dan (2) yang bersifat *rutin* dan bergantung erat pada unsur-unsur etnografi masyarakat, maka hujah beliau sesungguhnya perlu direvisi lagi.

KESIMPULAN

Makalah ini telah menunjukkan teori pragmatik hanya mampu menafsir ujaran implisit dalam pantang larang yang bersifat nyata, contohnya pantang larang kategori amalan kesihatan. Untuk pantang larang yang bersifat kepercayaan, didapati bahawa walaupun andaian-andaian dapat dibina untuk ujaran-ujaran tersebut, tetapi andaianya bersifat “tidak boleh diterima”. Dalam erti kata lain, andaian-andaian yang dibina bersifat tidak munasabah dan tidak logik. Terdapat dua kenyataan yang kontradik berhubung isu ini, iaitu (1) Wujud andaian-andaian yang secara logikalnya bermunasabah tetapi hanya membawa makna linguistik sahaja, dan (2) Andaian yang menyimpang dari logikal pemikiran lumrah menjadi penerang maksudnya. Fenomena ini terjadi kerana pantang larang ini memerlukan analisis etnografi pertuturan, daripada menggunakan pendekatan Teori Relevan. Secara keseluruhannya, makalah ini telah membuktikan bahawa dalam pentafsiran makna, khususnya ujaran pantang larang yang berkaitan dengan kepercayaan perlu ada gandingan antara ilmu pragmatik dan etnografi pertuturan.

RUJUKAN

- Ahmad A.B.1987. *Tradisi Makan Tabun dalam Masyarakat Kedayan*. Beriga. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. 4(6):11-16
- Ahmad Harith Syah & Nor Hashimah Jalaluddin. 2009. Penelitian Makna Imbuan Pen- Dalam Bahasa Melayu: Satu Kajian Rangka Rujuk Silang. *GEMA Online Journal of Language Studies* 9(2): 57-72.
- Ahmad Harith Syah & Suzzana Bte Othman. 2012. Imbuan Akhiran Kata Nama –an dalam bahasa Melayu: Analisis berdasarkan Teori Relevans. *Prosiding International Conference on Arts, Social Sciences and Technology*, 02 Mac 2012, Universiti Teknologi Mara Kedah.
- B. Nothorfer. 1987. Bahasa Austronesia di Brunei Darussalam. Seminar Antarabangsa: Bahasa, Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu, Negara Brunei Darussalam. 3-8 Ogos, hlm 1-2 Universiti Brunei Darussalam.
- Chong. 2017. *Metodologi penyelidikan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Collins, J.T. 2002. Kaedah Penyelidikan Bahasa. Kertas kerja yang dibentangkan di Pusat Penataran Ilmu dan Bahasa, Universiti Malaysia Sabah. Sabah: Universiti Malaysia Sabah.
- Collins, J.T. 1992. Bahasa pantang Larang Di Pulau Tioman: Releksifikasi semasa menuai. *Dewan Bahasa* 36: 916-933.
- Dyg Nooraini Bte Jumaat. 1988. *Sejarah Orang Kedayan dan masalah tanahnya menjelang penubuhan residensi di Brunei*. Akademik Pengajian Brunei: Universiti Brunei Darussalam.
- Ernie Zahdina. 2011. *Pantang Larang Bagi Puak Kedayan di Mukim Sengkurong: Satu Analisis dari segi semantik dan pragmatik*. Brunei Darussalam: Fakulti Sastera dan sains sosial, Universiti Brunei Darussalam.
- Hymes. 1964. *Language in Culture and Society*. New York & London: Harper and Row.

- Ibay, I. 1991. *1001 Takhyul di Indonesia*. Jakarta: Penerbit Fikahati Aneska.
- Jackylen Senun Anak bangai. 2005. *Kepercayaan dan Pantang Larang Orang Dusun di Daerah Belait*. Brunei Darussalam: Universiti Brunei Darussalam.
- Kamus Dewan 2005 Edisi Keempat. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kempson, R. 1986. Ambiguity and the Semantics-Pragmatics Distinction. In Travis, C (ed). *Meaning and interpretation*. Oxford: Basil Blackwell.
- Lamb, Sidney M. 1964. The Sememic approach to structural semantics. *American Anthropologist* 66(3/2): 57-78.
- Matsui, T. 2000. Bridging and Relevance. Phd. Thesis. University of London, London.
- Noordiana. 1994. *Bahasa Tersirat dalam Penggunaan Bahasa Pantang Larang di kalangan Masyarakat di Kampong Burung Pinggai Ayer*. Brunei: Universiti Brunei Darussalam.
- Nothofer, B. 1987. Bahasa- bahasa Austronesia di Brunei Darussalam”, Kertas kerja yang dibentangkan pada Seminar Antarabangsa: Bahasa, Kesusteraan dan Kebudayaan Melayu. Bandar Seri Begawan, 3-8 Ogos 1987.
- Nor Hashimah Jalaluddin. 1992. *Semantik dan Pragmatik: Satu pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaludin. 2003. *Bahasa dalam perniagaan, Satu analisis semantik dan pragmatic*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- P.M. Shariffuddin. 1969. The Kedayans. *Brunei Museum Journal* 1(1): 15-23.
- Roaini Bte Haji Ahim. 2001. *Adat Perkahwinan Puak Kedayan: Satu Analisis Sosiobudaya*. Brunei: Universiti Brunei Darussalam.
- Sabibah Osman. 2001. *Sejarah Brunei Menjelang Kemerdekaan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Saville Troike, M. 1982. *The Ethnography of Communication: An introduction*. London: Basil Blackwell Ltd.
- Skeat. 1900. *Malay Magic. An Introduction to the Folklore and Popular Religions of the Mala Peninsular*. London: Frank Cass & Co. LTD.
- Wilson, D. & Matsui, T. 1998. Recent Approaches to Bridging: Truth, Coherence, Relevance. *UCL Working Papers in Linguistics* 10: 1-28.
- Wong Shia Ho. 2014. Penggunaan Simbol dalam Teks Ucapan Tunku Abdul Rahman: Analisis Teori Relevans. *Jurnal Bahasa* 14(1): 60-92.
(<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tangible>), Cambridge Academic Content Dictionary. [20 Julai 2015]

Ernie Zahdina Bte Haji Md Seruddin
(PHD Candidate)
Institut Alam dan Tamadun Melayu
Universiti Kebangsaan Malaysia
Email: er_dina@hotmail.com

Submitted: 15 October 2018

Accepted: 28 January 2019